

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro naskiĝis;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis.

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor'.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zeiten,  
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

Jam malvarmetiĝas l' aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en vespero  
la supro de l' monto rebrilas.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn' en trankvil',  
La supro de l' monto lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges funkelt  
im Abendsonnenschein.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair.

Plej belan knabinon mi vidas:  
en ora ornamento brilante,  
sur supro de l' monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante.

Belega knabino jen tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kronas  
Mirinde la ora harar'.

Die schönste Jungfrau sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes Haar.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

La oran kombilon ŝi movas  
kaj kantas tra l' pura aero,  
kaj forto mirinda sin trovas  
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

Ŝi uzas kombilon el oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

...

...

...

...

The shipper in the little ship	Ŝipet' iras sur la ri- vero,	Kaj sopiregon ek- sentas	Den Schiffer im kleinen Schiffe
It effects with woe sad might;	ŝipisto ektremis de l' kanto,	Ŝipisto dum sia ve- tur';	ergreift es mit wildem Weh;
He does not see the rocky slip,	kaj blinda por ĉiu danĝero	Rifaron li ne pria- tentas,	er schaut nicht die Fel- senriffe,
He only regards dreaded height.	rigardas li al la kan- tanto.	Al monto rigardas li nur.	er schaut nur hinauf in die Höh.

I believe the turbulent waves	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	Mi kredas, ke dro- nos finfine	Ich glaube, die Wellen verschlingen
Swallow the last shipper and boat;	perdiĝis sub l' akvo- turnado;	Ŝipisto kun sia boat',	am Ende Schiffer und Kahn;
She with her singing cra- ves	ĝin Lorelej' faris kruela,	Kaj tion kaŭzis fei- ne	und das hat mit ihrem Singen
All to visit her magic moat.	per sia mirinda kan- tado.	La Loreleja kantad'.	die Lorelei getan.

*Traduko de la Germana  
poemo "Die Lorelei" de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-17) en la  
Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)

*L.W. Garnham, Bachelor  
of Arts, LEGENDS OF  
THE RHINE; mentioned  
in: A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leipzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 - †1917-  
04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-  
30 16:15:09)

*Tiun ĉi traduk-  
version mi prenis  
el retejo [http:  
//www.esperanto.  
mv.ru/kolekto/  
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/kolekto/Lorelej.html).*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)

*La traduko troviĝas  
sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen,  
eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Verkinto de tiu ĉi Ger-  
mana poemo estas HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17), publiki-  
gita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)

*Aus dem Werk "Buch  
der Lieder", Kapitel  
"Die Heimkehr", Ab-  
schnitt II. Siehe auch  
ein [http://guttenberg.  
spiegel.de](http://guttenberg.spiegel.de) unter:  
[http://guttenberg.  
spiegel.de/?id=  
5&xid=1131&kapitel=  
12&chHash=eb14eca2272#  
gb\\_found](http://guttenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:  
[http://www.gedichte.  
vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).  
La melodion verkis la kom-  
ponisto Friedrich Silcher.  
Vidu la retejon [http:  
//www.lieder-archiv.  
de/die\\_  
lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*